

## مؤسسه دست به دست افغانستان

### دعوت به نرخ دهی برای خریداری تجهیزات راه اندازی خیاطی

### Invitation to Submit Bids for the Procurement of Tailoring Start-Up Toolkits

<p><b>The organization:</b> Hand in Hand Afghanistan (HIHAO) is a not-for profit non-governmental organization (NGO), registered with the ministry of economy, of Islamic Emirates of Afghanistan (License # 890; 21 December 2006).</p>	<p><b>معرفی مؤسسه:</b> مؤسسه دست به دست افغانستان به شماره 890 مورخ 30 قوس 1385 منحیث یک مؤسسه غیر امارتی و غیر انتفاعی ثبت و راجستر وزارت محترم اقتصاد امارت اسلامی افغانستان می باشد.</p>
<p><b>The project:</b> Hand in Hand Afghanistan with financial support from HIHI is implementing the “Supporting vulnerable households through skills development and entrepreneurial support in Herat province of Afghanistan” Project.</p>	<p><b>معرفی پروژه:</b> مؤسسه دست به دست افغانستان به همکاری مالی مؤسسه دست به دست بین المللی پروژه "حمایت از خانواده های آسیب پذیر از طریق انگشاف تجارت و حمایت های کار آفرینانه در ولایت هرات افغانستان" را تطبیق میکند.</p>
<p>Under this bidding, HIHAO is procuring tailoring start-up toolkits for 1230 beneficiaries of the above-mentioned project. Therefore, HIHAO is requesting all the companies who have experience in this field to quote for this bid. The following documents are annexed to this letter of invitation:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Quotation form</li> <li>2. Terms &amp; conditions (Annex A)</li> <li>3. Contract template</li> <li>4. Bank account information</li> </ol>	<p>تحت این پروسه نرخ گیری، مؤسسه دست به دست افغانستان در نظر دارد که تجهیزات راه اندازی خیاطی را برای 1230 تن مستفیدین پروژه فوق خریداری نماید. بناءً مؤسسه دست به دست افغانستان از تمامی شرکت های که درین راستا تجربه دارند تقاضا دارد که در تهیه مواد مندرج فورم نرخ دهی سهم گیرند.</p> <p>این دعوت نامه شامل اسناد ذیل میباشد:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. فورم نرخ دهی</li> <li>2. شرایط نرخ دهی (ضمیمه A)</li> <li>3. نمونه قرارداد</li> <li>4. معلومات بانکی مؤسسه</li> </ol>
<p><b>Pre-bid meeting:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date: Sunday, 06 April 2025</li> <li>• Time: 10:00 AM Afghanistan Time</li> </ul> <p><b>Mazar Office Address:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Location: Hand in Hand Afghanistan, House # 109, Pule Hawai Road, Mazar-e-Sharif, Afghanistan.</li> </ul> <p><b>Herat Office Address:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Baghe Azadi Street, In Front of Inqelab High School, Next to Aab Miwa Saraye Vitamix Street, Left Side, House No. 1 – Herat, Afghanistan</li> </ul> <p>All questions about this bid will be answered in this meeting.</p> <p>We are kindly requesting all the interested companies to confirm their participation in this meeting either through email to <a href="mailto:procurement@handinhand.org.af">procurement@handinhand.org.af</a> or an official letter.</p> <p>Companies that are not able to participate in this meeting can send their questions to the above email address by 06 April 2025.</p>	<p><b>جلسه آگاهی دهی:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• تاریخ: روز یکشنبه 17 حمل 1404</li> <li>• ساعت: 10:00 قبل از ظهر به وقت افغانستان</li> </ul> <p><b>آدرس دفتر مزار:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• مؤسسه دست به دست افغانستان، خانه شماره 109، سرک عمومی پل هوایی، ناحیه سوم، شهر مزار شریف – افغانستان.</li> </ul> <p><b>آدرس دفتر هرات:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• سرک باغ آزادی، مقابل لیسه انقلاب، کوچه جنب آب میوه سرای ویتامیکس، دست چپ، خانه شماره 1 – هرات افغانستان</li> </ul> <p>پاسخ به پرسش های اشتراک کننده گان در مورد پروسه داوطلبی در همین جلسه داده میشود.</p> <p>داوطلبان از حضور خویش در نشست رهنمائی/آگاهی دهی از طریق ایمیل/مکتوب رسمی به ایمیل آدرس <a href="mailto:procurement@handinhand.org.af">procurement@handinhand.org.af</a> اطمینان دهند.</p> <p>آن عده داوطلبان که در جلسه آگاهی دهی اشتراک کرده نمی توانند، سوالات خویش را از تاریخ نشر اعلان الی 17 حمل 1404 به ایمیل آدرس فوق ارسال نمایند.</p>

<p>Please note that no questions will be answered via phone calls or in person individually.</p>	<p>قابل یاد آوری است که به سوالات شما از طریق تلفون و یا حضور فردی جواب داده نمی شود.</p>																
<p><b>Submission of bids:</b></p> <p>Please consider the following points while submitting your bids:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The bidding documents must be submitted by an authorized representative of the company to the organization and receive a receipt in return. Documents sent via email or post are not considered.</li> <li>All the documents must be sealed in a pack and stamped. Open and unstamped bids are not accepted.</li> <li>All the packs must be labeled with the below information:</li> </ul> <table border="1" data-bbox="199 801 770 1048"> <tr> <td>Company name</td><td></td></tr> <tr> <td>RFQ No.</td><td>MZR-RFQ-004-1404</td></tr> <tr> <td>Subject</td><td>Procurement of Tailoring Start-up Toolkits</td></tr> <tr> <td>Date of submission</td><td>13 April 2025</td></tr> </table>	Company name		RFQ No.	MZR-RFQ-004-1404	Subject	Procurement of Tailoring Start-up Toolkits	Date of submission	13 April 2025	<p><b>نحوه تسلیم دهی اسناد:</b></p> <p>جهت ارایه اسناد نرخ دهی موارد ذیل در نظر گرفته شود:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>اوراق نرخ دهی باید توسط شخص با صلاحیت شرکت به شخص مسئول در دفتر دست به دست تسلیم داده شود و در مقابل رسید اخذ گردد. اوراق نرخ دهی که توسط ایمیل و یا پست فرستاده میشود در نظر گرفته نخواهد شد.</li> <li>همه اسناد در یک بسته مهر و لاک شده باشد. پاکت های باز و بدون مهر به هیچ وجه قابل قبول نمی باشد.</li> <li>معلومات ذیل باید در عقب پاکت تحریر گردد:</li> </ul> <table border="1" data-bbox="821 768 1385 1008"> <tr> <td>نام شرکت</td><td></td></tr> <tr> <td>نمبر درخواست نرخ دهی RFQ</td><td>MZR-RFQ-004-1404</td></tr> <tr> <td>موضوع:</td><td>خریداری تجهیزات راه اندازی خیاطی</td></tr> <tr> <td>تاریخ تسلیم دهی</td><td>24 حمل 1404</td></tr> </table>	نام شرکت		نمبر درخواست نرخ دهی RFQ	MZR-RFQ-004-1404	موضوع:	خریداری تجهیزات راه اندازی خیاطی	تاریخ تسلیم دهی	24 حمل 1404
Company name																	
RFQ No.	MZR-RFQ-004-1404																
Subject	Procurement of Tailoring Start-up Toolkits																
Date of submission	13 April 2025																
نام شرکت																	
نمبر درخواست نرخ دهی RFQ	MZR-RFQ-004-1404																
موضوع:	خریداری تجهیزات راه اندازی خیاطی																
تاریخ تسلیم دهی	24 حمل 1404																
<p><b>Deadline for submission of bids:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The presence of the company president or a representative of the company with an "Official letter of their office" is required at the bidding meeting; otherwise, the company's quotation will be included in the process without their presence.</li> <li>The bidding session process will take place on the following date and time:</li> <li>Date: Sunday, 13 April 2025</li> <li>Time: 10:00 AM Afghanistan Time</li> </ul> <p><b>Mazar Office Address:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Location: House # 109, Pule Hawai Road, Mazar-e-Sharif, Afghanistan.</li> </ul> <p><b>Herat Office Address:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Baghe Azadi Street, In Front of Inqelab High School, Next to Aab Miwa Saraye Vitamix Street, Left Side, House No. 1 – Herat, Afghanistan</li> </ul> <p>Documents sent after the deadline will not be accepted.</p>	<p><b>ضرب الاجل تسلیمی اسناد:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>در جلسه آفر گشایی حضور رئیس شرکت و یا نماینده با صلاحیت شرکت با "نامه رسمی دفتر شان" حتمی است در غیر آن نرخ نامه شرکت بدون حضور شان شامل پروسه میشود.</li> <li>پروسه جلسه آفر گشایی در تاریخ و زمان تعیین شده ذیل اجرا میگردد:</li> <li>تاریخ: روز یکشنبه 24 حمل 1404</li> <li>ساعت: 10:00 قبل از ظهر به وقت افغانستان</li> </ul> <p><b>آدرس دفتر مزار:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>مکان: سرک عمومی پل هوایی، ناحیه سوم، خانه شماره 109، شهر مزار شریف</li> </ul> <p><b>آدرس دفتر هرات:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>سرک باغ آزادی، مقابل لیسه انقلاب، کوچه جنب آب میوه سرای ویتامیکس، دست چپ، خانه شماره 1 – هرات افغانستان</li> </ul> <p>اسناد ارسالی بعد از میعاد فوق پذیرفته نمی شود.</p>																

## مؤسسه دست به دست افغانستان

### شرایط نرخ دهی برای خریداری تجهیزات راه اندازی خیاطی

### Bidding Terms and Conditions for Procurement of Tailoring Start-up Toolkits

Supplier's bid shall be valid for 1 month after closing of the deadline and will be extendable.	1 مدت اعتبار نرخ: نرخ داده شده الی 1 ماه بعد از تاریخ ختم نرخ دهی و در صورت امکان قابل تمدید میباشد.
<b>Transportation and Delivery Location:</b> All tailoring start-up toolkits required for 1230 project beneficiaries must be transported to Herat city center and the following villages in Injil district, Herat province: Naw Badam, Bozdanak, Farashan, Sayed Abad, Maslakh, Shadijam, Saleh Abad, and Kohdestan. The materials will then be handed over to project beneficiaries in the presence of HIHAO staff before 15 May 2025.	2 محل انتقال و توزیع: تمام تجهیزات راه اندازی خیاطی مورد نیاز برای 1230 تن مستفیدین پروژه در مرکز شهر هرات و قریه جات نوبادام، بزدانک، فراشان، سید آباد، مسلخ، شادیجام، صالح آباد و کهدستان ولسوالی انجیل ولایت هرات انتقال یابد و بعداً در حضورداشت هیئات مؤسسه دست به دست افغانستان قبل از تاریخ 25 ثور 1404 برای مستفیدین پروژه تسلیم داده شود.
The quantity specified above is provided as a best estimate only. HIHAO reserves the right to order up to the 20% of the quantity that requires.	3 سنجش مقدار اجناس در سند درخواست نرخ دهی RFQ یک محاسبه دقیق بوده اما مؤسسه صلاحیت دارد که نظر به نیازمندی الی 20% بیشتر از مقدار اعلان شده قرارداد نماید.
The bidder shall consider all costs, including taxes, when submitting the bid. The bank commission charges shall be equally shared (50/50) between the organization and the winning company or individual.	4 داوطلب حین ارایه نرخ در فورم نرخ دهی تمام مصارف بشمول مالیات را در نظر گیرد. هزینه کمیشن بانکی به طور مساوی (50/50) بین مؤسسه و شرکت و یا شخص برنده تقسیم می شود.
In the event of a discrepancy/error in the total prices indicated in the quotation, the unit price will prevail.	5 در صورت اشتباه نوشتاری در قیمت مجموعی قیمت فی واحد در نظر گرفته میشود.
Contract withholding tax at 2% will impose to those firms that hold valid license from the Ministry of Industry and Commerce of the Islamic Emirates of Afghanistan and 7% to those who do not have a valid license. Please consider this issue during providing the quote price.	6 نظر به قانون مالیات اشخاص حقوقی که جواز فعالیت از وزارت محترم تجارت و صنایع امارت اسلامی افغانستان داشته باشند 2% مالیه از مجموع مبلغ قرارداد و در غیر آن 7% از مجموع قرارداد شان وضع خواهد گردید.
The payment shall be made after completion of the contract and confirmation of Procurement Committee Members within 10 working days against the original invoice submitted by supplier.	7 پرداخت پول بعد از اجرای موفقانه قرارداد و ارایه انوایس/ بل اصلی از جانب قراردادی، در مدت 10 روز کاری صورت میگیرد.
The bidders must include a copy of the below documents along with the RFQ: <ul style="list-style-type: none"><li>Registration license</li><li>Bank account info</li><li>TIN</li></ul>	8 داوطلبان باید یک کاپی از اسناد ذیل را ضمیمه اوراق نرخ دهی ارایه بدارند: <ul style="list-style-type: none"><li>کاپی جواز رسمی</li><li>معلومات حساب بانکی</li><li>نمبر تشخیصیه مالیه دهنده TIN</li></ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tax clearance form (latest)</li> <li>• Similar previous contracts</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• اسناد تصفیه مالیاتی سال گذشته</li> <li>• کاپی قرارداد های مشابه</li> </ul>	
<p>HIHAO reserves the right to request any additional information that is deemed necessary to make a decision on any quotation.</p>	<p>مؤسسه دست به دست بمنظور تصمیم گیری حق درخواست هر گونه اطلاعات اضافی از داوطلبان را دارد.</p>	9
<p>HIHAO reserves the right to reject any or all quotations or cancel the entire process.</p>	<p>مؤسسه دست به دست افغانستان حق دارد که یکی یا بیشتر از نرخ های داده شده را رد کند و یا تمام پروسه را فسخ نماید.</p>	10
<p>HIHAO has a zero-tolerance policy, therefore lobbying for any bid either by the bidders or any person acting on their behalf should result in immediate disqualification of the bidder from further consideration.</p>	<p>مؤسسه دست به دست افغانستان دارای سیاست عدم تحمل پذیری میباشد، فلذا، هر گونه لابی گری در پروسه داوطلبی چه از طرف داوطلب و یا نماینده اش منجر به رد فوری داوطلب از پروسه میگردد.</p>	11
<p><b>Bid Security:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The bidders must deposit amount of AFN 800,000 (Eight Hundred Thousand Afghani) to HIHAO's bank account or provide bank guarantee before bid opening meeting.</li> <li>• Bid securities will be released to bidders after awarding contract to the bid winner. Bidders should provide HIHAO with an official letter for release of their bid securities.</li> <li>• Bidders who deposit their bid security into the bank account of "The First Micro Finance Bank" of the organization will have their bid guarantee refunded through the organization's provincial office in Herat. Bidders who deposit their bid security into the bank account of "Ghazanfar Bank" of the organization will have their bid guarantee refunded through the organization's main office in Balkh province.</li> <li>• Bid security of the winner will be released after deposit of performance security.</li> <li>• The bid security will go to HIHAO income if the winner bidder back off to sign and proceed with the contract and doesn't have the right to complain.</li> </ul>	<p><b>تضمین داوطلبی:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• مبلغ 800,000 افغانی (هشت صد هزار افغانی) به حساب بانکی مؤسسه واریز گردد و رسید آن ضمیمه اسناد ارایه گردد. تضمین داوطلبی بشکل ضمانت خط بانکی نیز پذیرفته میشود.</li> <li>• تضمین های داوطلبی بعد از عقد قرارداد به داوطلبان مسترد میگردد به استثنای شرکت برنده.</li> <li>• داوطلبانیکه تضمین داوطلبی خود را به حساب بانکی "اولین بانک قرضه های کوچک" مؤسسه واریز مینمایند، تضمین داوطلبی آنها از طریق دفتر ولایتی هرات مؤسسه دست به دست افغانستان مسترد میگردد و داوطلبانیکه تضمین داوطلبی خود را به حساب بانکی "غزنفر بانک" مؤسسه واریز مینمایند، تضمین داوطلبی آنها از طریق دفتر مرکزی مؤسسه در ولایت بلخ مسترد میگردد.</li> <li>• تضمین داوطلبی شرکت برنده بعد از ارایه و پرداخت تضمین اجرای قرارداد، قابل بازپرداخت میباشد.</li> <li>• در صورتی که شرکت برنده از امضاء و ادامه قرارداد خودداری کند، تضمین داوطلبی به عواید مؤسسه دست به دست افغانستان تعلق خواهد گرفت و قراردادی حق شکایت را ندارد.</li> </ul>	12
<p>Ten percent (10%) of the total amount of the contract will be seized as performance guaranty</p>	<p><b>تضمین اجرای قرارداد:</b> شرکت و یا شخص برنده مکلف است تا ده فیصد از مبلغ مجموع قرارداد را</p>	13



<p>in HIHAO bank account upon awarding the contract.</p> <p>The performance guarantee will be released after successfully completion of the contract.</p>	<p>بشکل تضمین قبل از امضای قرارداد به حساب بانکی مؤسسه واریز نماید.</p> <p>تضمین اجرای قرارداد بعد از ختم موفقانه قرارداد به شرکت مربوطه مسترد میگردد.</p>	
---	--	--



**Contract for Provision and Procurement of Tailoring Start-up Toolkits for  
1230 Beneficiaries of the “Supporting Vulnerable Households Through  
Skills Development and Entrepreneurial Support in Herat Province of  
Afghanistan” Project**

قرارداد تهیه و خریداری تجهیزات راه اندازی خیاطی برای 1230 تن مستفیدین پروژه ”حمایت از  
خانواده های آسیب پذیر از طریق انکشاف تجارت و حمایت های کار آفرینانه در ولایت هرات  
افغانستان“

Contract No. 004  
شماره قرارداد. 004

## فورم قرارداد

This contract is signed on xxx by and between:

1. Hand in Hand Afghanistan, registered as nongovernment organization (NGO) on Dec 21, 2006, registration#: 890 with the Ministry of Economy and hereinafter referred as 'HIHAO.'

**And**

2. (xxx Company) registered with ministry of Industry & Commerce of Afghanistan.
  - President: xxx
  - Vice-President: xxx
  - Reg #: xxx
  - License No.: xxx
  - Official contact numbers: xxx
  - E-mail: xxx
  - Address: xxx

این قرارداد بتاريخ xxx فی مابین:

1. مؤسسه دست به دست افغانستان (Hand in Hand-Afghanistan) که به شماره 890 مؤرخ 30 قوس 1385 در ریاست انجوهای وزارت اقتصاد امارت اسلامی افغانستان ثبت و راجستر میباشد که منبهد به حیث "مؤسسه" یاد میشود.

و

1. شرکت xxx راجستر شده وزارت تجارت و صنایع افغانستان.
  - رئیس شرکت: xxx
  - معاون شرکت: xxx
  - شماره ثبت: xxx
  - شماره جواز: xxx
  - شماره تماس: xxx
  - ایمیل آدرس: xxx
  - آدرس: xxx



<p><b>Article 1: Contract Subject:</b></p> <p>This contract is prepared and signed for procurement of tailoring start-up toolkits for 1230 beneficiaries under Hand in Hand International funded project in Herat province.</p> <p>Please refer to “annex A” for their calculation and more specifications.</p> <p>Please refer to “annex B” for terms and conditions.</p>	<p><b>ماده اول: موضوع قرارداد:</b></p> <p>این قرارداد بخاطر خریداری تجهیزات راه اندازی خیاطی برای 1230 تن مستفیدین تحت پروژه تمویل شده توسط مؤسسه بین المللی دست به دست در ولایت هرات ترتیب و به امضاء رسیده است.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به محاسبه قیمت و مشخصات آنها به ضمیمه A مراجعه گردد.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به شرایط و طرز العمل به ضمیمه B مراجعه گردد.</p>
<p><b>Article 2: Total Contract Remuneration</b></p> <p>The Contract Remuneration is: (AFN xxx) in word (xxx Afghani Only).</p> <p>The aforementioned amount includes government withholding tax, as well as costs for loading, unloading, transportation, installation, adjustment, and any potential losses.</p> <p>Based on Afghanistan taxation law 2% or 7% withholding tax is being deducted which is (AFN xxx) and will be paid to the government treasure under the contractor’s business title.</p> <p>The contractor should present an official invoice to HIAHO to process the payment. The invoice shall bear the following references:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bank Details</li> <li>- Full Address of the Supplier</li> <li>- Stamp and signature</li> <li>- Update License and TIN numbers</li> </ul> <p><b>2. Terms of Payment</b></p> <p><b>2.1 Bank Transfer</b></p> <p>The payment shall be made in AFN currency through the Bank Transfer to contractor. The contractor has introduced the below mentioned bank account to Hand in Hand Afghanistan organization:</p> <p>Bank Name: xxx</p>	<p><b>ماده دوم: مبلغ مجموعی قرارداد</b></p> <p>ارزش مجموعی این قرارداد مبلغ (xxx افغانی) به حروف (xxx افغانی) میباشد.</p> <p>مبلغ متذکره شامل مالیه دولت، مصارف بارگیری، تخلیه، انتقال، نصب، عیار و هر گونه خسارات احتمالی میباشد.</p> <p>نظر به قانون مالیاتی افغانستان، مالیات از مبلغ مجموع قرارداد 2% یا 7% مالیه مبلغ (xxx افغانی) وضع گردیده و به حساب تشخیصه مالیاتی شرکت قراردادی واریز میگردد.</p> <p>قراردادی یک انوایس رسمی (سند طلب پول) با مشخصات ذیل بمنظور پروسس پرداخت به مؤسسه ارایه بدارند:</p> <p>الف: مشخصات بانکی ب: آدرس مکمل قراردادی ج: مهر شرکت و امضاء د: نمبر جواز فعالیت و نمبر تشخیصیه مالیات</p> <p><b>2. شرایط پرداخت پول</b></p> <p><b>2.1 انتقال بانکی</b></p> <p>پرداخت پول به شکل انتقال بانکی اجراء میگردد. قراردادی اکونت بانکی ذیل را به مؤسسه دست به دست افغانستان معرفی نمودند:</p> <p>نام بانک: xxx نام مشتری: xxx نمبر حساب بانکی: xxx واحد پولی بانکی: افغانی</p>



<p>Beneficiary Name: xxx Account No: xxx Bank Currency: AFN Swift Code: xxx The Contractor shall be introduced through the letter of Authorization.</p>	<p>سویفت کد: XXX معلومات فوق را توسط یک خط رسمی نهاد معرفی نمایند.</p>
<p><b>Article 3: Contractor's Delivery Obligations:</b></p> <p><b>3.1. Delivery period:</b></p> <p>Contract signing date being considered as starting date, the supplier is responsible to provide and deliver all aforementioned tailoring start-up toolkits to HIHAO by 15 May 2025.</p> <p><b>3.2. Penalty for delay in preparation or delivery of goods:</b></p> <p>If the required toolkits are not provided in full or in part by the end of the specified period in accordance with the specifications, the contractor is obliged to pay a daily amount of 0.1% (AFN xxx) of the total contract amount to the organization as a penalty, if the delay days exceed of 15 days, in this case, the contract is terminated and the organization shall not return the contract performance guarantee to the contractor.</p> <p>If the contractor has procured the above-mentioned toolkits in accordance with the contract and is ready to deliver them to the organization, but the organization is not able to receive the goods due to an excuse, then the organization is obliged to pay daily 0.1% (zero decimal one percent) of the total contract amount as compensation to the contractor, and also the contract performance guarantee money that is with the organization shall be paid back to the contractor.</p> <p>Furthermore, for exceptional cases (Force Major) (Natural disasters, insecurity, and similar issues) HIHAO will take the final decision.</p>	<p><b>ماده سوم: تعهدات قراردادی در قبال انتقال اجناس:</b></p> <p><b>3.1. میعاد انتقال:</b></p> <p>زمان امضاء قرارداد آغاز کار پنداشته میشود. قراردادی مکلف است تا تمام تجهیزات راه اندازی خیاطی مورد نیاز را الی 25 ثور 1404 تهیه و برای مستفیدین پروژه با هماهنگی مؤسسه توزیع نمایند.</p> <p><b>3.2. جریمه در تأخیر تهیه و یا تسلیمی اجناس:</b></p> <p>در صورتیکه تجهیزات مورد نیاز بطور کامل و یا یک بخش آن الی ختم میعاد معین شده مطابق به مشخصات تهیه نگردد، قراردادی مکلف است تا روزانه مبلغ 0.1% (xxx افغانی) از مجموع مبلغ قرارداد را منحصیث جریمه به مؤسسه پرداخت نماید، اگر ایام تأخیر از 15 روز اضافه گردد در این صورت قرارداد فسخ گردیده و مؤسسه پول تضمین اجرای قرارداد را برای قراردادی مسترد نمی نماید.</p> <p>در صورتیکه قراردادی به تاریخ معینه تجهیزات فوق الذکر را مطابق به قرارداد تهیه نموده و آماده تسلیم دهی به مؤسسه باشد و مؤسسه بنابر معاذیری نتواند آنرا تسلیم شود در این صورت مؤسسه مکلف است تا مبلغ 0.1% (صفر اعشاریه یک فیصد) از مجموع مبلغ قرارداد را در مقابل فی روز تأخیر محاسبه نموده و منحصیث جبران خساره به قراردادی پرداخت نماید و همچنان پول تضمین اجرای قرارداد که نزد مؤسسه می باشد برای قراردادی نیز پرداخت می گردد.</p> <p>علاوه بر این، در موارد استثنایی (حوادث طبیعی، خطرات امنیتی و امثال آن ...) مؤسسه در مورد جریمه تصمیم میگیرد.</p>



<p><b>3.3. Delivery Destinations:</b></p> <p>The contractor is responsible to provide all tailoring toolkits according to the terms &amp; conditions of this agreement and accepted by HIHAO technical team.</p> <p>The delivery &amp; distribution locations:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Herat city center and the following villages in Injil district, Herat province: Naw Badam, Bozdanak, Farashan, Sayed Abad, Maslakh, Shadijam, Saleh Abad, and Kohdestan.</li> </ul> <p><b>Note:</b> The contractor is responsible to notify HIHAO at least two days before delivery of the tailoring toolkits to the field.</p> <p><b>3.4. Quality Check/Control:</b></p> <p>The contractor shall be responsible to ensure the tailoring toolkits are provided in accordance with the specifications provided in terms of conditions that already agreed by mutual parties.</p> <p>The final check of the above-mentioned toolkits will take place before its distribution to the project beneficiaries by the technical team of Hand in Hand and sectorial directorates.</p> <p>In case of non-compliance, the institution has the right to refuse them.</p>	<p><b>3.3 موقعیت انتقال و توزیع:</b></p> <p>قراردادی مکلف است که تمام تجهیزات خیاطی مورد نیاز را مطابق به طرز العمل و شرایط که قبلاً صحبت گردیده است و از جانب تیم تخنیکي قبول گردیده است، تهیه نماید.</p> <p>محل انتقال و توزیع:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>مرکز شهر هرات و قریه جات نوبادام، بزدانک، فراشان، سید آباد، مسلخ، شادیجام، صالح آباد و کهدستان ولسوالی انجیل ولایت هرات</li> </ul> <p><b>یادداشت:</b> قراردادی مسئولیت دارد که مؤسسه را حد اقل دو روز قبل از انتقال تجهیزات خیاطی در ساحه مطلع سازد.</p> <p><b>3.4 بررسی کیفیت اجناس:</b></p> <p>قراردادی مسئولیت دارد خود را مطمئن سازد که تمام تجهیزات خیاطی تهیه شده مطابق به مواد شرطنامه که قبلاً اعلان گردیده بود، انجام یافته است.</p> <p>آخرین بررسی تجهیزات فوق الذکر بعد از تکمیل و قبل از توزیع در ساحه توسط تیم تخنیکي متشکل از کارمندان مؤسسه دست به دست و ریاست های سکتوری صورت میگیرد.</p> <p>در صورت عدم رعایت شرایط فوق مؤسسه حق دارد که تجهیزات خریداری شده را رد نماید.</p>
<p><b>Article 4: Performance Guaranty</b></p> <p>The amount of (AFN xxx) in word (xxx AFN Only) deposited to bank account by the contractor to HIHAO as performance guaranty. The performance guaranty shall be released after completing and successfully delivery of the tailoring toolkits. Performance guaranty won't be released if the contractor fails to provide the toolkits based on the contract terms &amp; condition. The amount will be possessed by HIHAO as an income to the organization.</p>	<p><b>ماده چهارم: ضمانت اجرا قرارداد</b></p> <p>مبلغ (xxx افغانی) به حروف (xxx افغانی) از جانب قراردادی منحیث تضمین اجرا قرارداد به حساب بانکی به مؤسسه دست به افغانستان واریز میگردد. مبلغ مذکور بعد از تهیه و توزیع تمام تجهیزات خیاطی مطابق قرارداد بازپرداخت خواهد گردید. در صورتیکه قراردادی در انجام قرارداد کوتاهی نماید و یا ناکام گردد، این مبلغ دوباره پرداخت نخواهد شد و در عواید مؤسسه محسوب میگردد و قراردادی حق شکایت را ندارد.</p>

<p><b>Article 5: Safeguarding</b></p> <p>Hand in Hand Afghanistan is committed to offer safe programming by ensuring that behaviors and actions of the organization and Contractor including (xxx Company) do not result in exploitation, abuse or harm, discrimination, or stigmatization of any individual or group of individuals directly or indirectly involved in the project</p>	<p><b>ماده پنجم: مصونیت</b></p> <p>مؤسسه دست به دست افغانستان متعهد به عرضه خدمات مصون به مشترکین و مستفیدین برنامه هایش میباشد. این مصونیت همچنان باید از جانب قراردادی که (شرکت xxx) است نیز تأمین گردد. هیچ یک از فعالیت های شرکت در جریان قرارداد نباید باعث ضرر، آسیب، سو استفاده جنسی و تبعیض به مشترکین و مستفیدین برنامه شود.</p>
<p><b>Article 6: Termination of the Contract</b></p> <p>Neither HIAHO nor the contractor has the right to terminate the contract unless the contractor fails to fulfill the terms and conditions of the contract. In such cases the contractor will not be eligible to receive their performance guarantee.</p> <p>It is worth mentioning in case of declaring any emergency situation by the government, the parties have the right to further negotiate to find a solution, suspend it for additional period of time with no additional costs or terminate it.</p>	<p><b>ماده ششم: فسخ قرارداد:</b></p> <p>مؤسسه و قراردادی هیچکدام حق فسخ قرارداد را ندارند مگر در صورتیکه قراردادی نتواند به همه شرایط این قرارداد پایبند بماند و اقام قرارداد شده را به وقت زمان و با کیفیت مطلوبه تهیه نماید. درهمچو حالات قراردادی مستحق بازپرداخت تضمین اجرا نمیشود.</p> <p>شایان تذکر است در صورت اعلام وضعیت اضطرار از طرف دولت افغانستان، طرفین قرارداد صلاحیت مذاکره، تعلیق قرارداد و یا فسخ قرارداد را بدون پرداخت هیچگونه مصارف دارا میباشند.</p>
<p><b>Article 7: Copies and Amendments</b></p> <p>All the changes and modification to this contract must be made in written after agreement of both parties to be effective and verbal amendment is not valid.</p>	<p><b>ماده هفتم: تعدیلات</b></p> <p>هر نوع تعدیلات در این قرارداد به توافق جانبین بصورت کتبی صورت میگیرد.</p>



As explained above, this contract is prepared and made in seven articles and two copies with agreement of both parties. After signing one copy will remain with HIHAO and the second copy with the contractor.

On behalf of the organization:  
Executive Director / Authorized Representative

Signature: -----  
Date: xxx

On behalf of the Contractor:  
Company President/ Authorized Representative

Signature: -----  
Name:  
Date: xxx

قرار شرح فوق این قرارداد به موافقه جانبین در هفت ماده و  
ضمایم به دو نسخه ترتیب گردیده است که بعد از امضاء یک  
نسخه آن نزد مؤسسه و نسخه دیگر آن نزد قراردادی باقی  
میمانند.

از طرف مؤسسه:  
رئیس مؤسسه / نماینده با صلاحیت

امضاً: -----  
تاریخ: xxx

از طرف قراردادی:  
رئیس شرکت / نماینده با صلاحیت

امضاً: -----  
نام:  
تاریخ: xxx

شماره	Item جنس	Item Description شرح جنس	Item Photo تصویر جنس
1	ماشین خیاطی	<b>Tailoring Machine:</b> Model SOTA and equivalent, A5, Machine Speed: 7300, D3, Direct Drive Computerized, with its motor, table, and all accessories. Price includes Installation and Adjustment. <b>مودل سوتا : ماشین خیاطی</b> یا معادل آن، سرعت ماشین: 7300، نوع ای 5 و کنترل دی 3، با گردش و کنترل کامپیوتری و همراه با میز مخصوص خود ماشین، موتور و بقیه لوازم جانبی آن همراه خدمات نصب و عیار -	
2	اتو بخار جاذبه ای	<b>Gravity-Fed Steam Iron: Silver Star and equivalent, Model: ES-300, Voltage:120V, with water tank and accessories.</b> <b>اتو بخار جاذبه ای: سلور استار</b> یا معادل آن، مودل آن ای اس 300، ولتاژ برق: 120 وات، همراه تانکی آب و قطعات جانبی آن	
3	قیچی خیاطی	<b>Tailoring scissors:</b> Model YDL and equivalent, size: 12 inches, good quality <b>قیچی خیاطی: مودل وای دی ال</b> و معادل آن، اندازه 12 اینچ با کیفیت خوب	
4	چوکی یا صندلی پلاستیکی	<b>Plastic chair: full plastic, high quality, made in Afghanistan and equivalent.</b> <b>چوکی یا صندلی پلاستیکی:</b> تمام پلاستیک، کیفیت عالی، ساخت وطن و معادل آن	





The First MicroFinanceBank  
اولین بانک قرضه های کوچک

**Customer Name:** Hand In Hand Afghanistan Organizati

**Address:** NA , NA , Mazar Sharif , Pul Hawaye Zone 3

**Telephone No.** 799108196

**Date:** 05-NOV-2022

**Branch Name** Mazar-1

**Subject:** Account Opening Letter

Dear Customer,

We thank You for opening an account with us and giving us the opportunity to meet all your banking requirements.

Your Account Details are:

**Account Title:** Hand In Hand Afghanistan Organization AFN Sub Acct

**Account No:** 007104010002688

**Currency:** AFN

**Customer No:** 100013518

**Swift Code:** FMFBAFKA

Kindly quote the above account details in all future correspondence.

We assure you that all your banking needs will receive personal attention. We hope you will enjoy banking with us and together we build this relationship long and lasting.

We value your suggestions in future improving on our services. Please do not hesitate to contact us for any information.

Thank You.

Yours Sincerely,

Manager



**Dear Sir/Madam**

**International inward remittances instructions through our Correspondent bank:**  
For our customers only:

**Beneficiary Customer Details:**

Beneficiary Name:

HAND IN HAND AFGHANISTAN ORGANIZATION

Beneficiary Account No:

I049110000142 AFN

**Beneficiary Bank Details:**

Bank name:

Ghazanfar Bank,

Bank add:

Sher Pur Main Road, Kabul Afghanistan

Swift Code:

GHBKAFKAXXX

**Correspondent Bank details:**

Correspondent Bank:

UZBEK INDUSTRIAL AND CONSTRUCTION  
BANK OJSCB

Bank Add:

TASHKENT OZBEKISTAN

Swift:

UJSIUZ22XXX

Ghazanfar Bank USD A/C No:

21002840000090154001

**Intermediary Bank details:**

Correspondent Bank:

JP MORGAN CHASE BANK

Bank Add:

NEW YORK USA

Swift:

CHASUS33XXX

Bank Account USD A/C No:

400000261

Note: The details provided in this document is changeable time to time, therefore please always receive the update inward instruction from your bank.

**Sincerely yours  
Ghazanfar Bank**

**With Kind Regards**

